

El presente Boletín es un emprendimiento de la Embajada de Bolivia en Berlín para informar sobre las actividades de nuestra representación diplomática y difundir información de interés relacionadas con el país.

Mit diesem Newsletter möchte die Botschaft regelmäßig über die Arbeit unserer diplomatischen Vertretung informieren und interessante Neuigkeiten über unser Land zur Verfügung stellen.

Elizabeth Salguero Carrillo
Embajadora/Botschafterin

Diana Suarez Mattar
Secretaria Consular /Sekretärin Konsular

Alfredo Candia Torrico
Ministro Consejero/ Botschaftsrat

Ariadna Soto Murilo
Asistente Consular/Konsular Assistent

Naira Rivero Marter
**Secretaria de la
Embajadora/Botschaftsekretärin**

Soledad Jimenez Gutierrez
Asistente Recepcion/ Asistent

Jürgen Moritz
Traducción/ übersetzer

Dirección/Adresse: Embajada del Estado Plurinacional de Bolivia en Alemania

Wichmannstraße 6

10787 Berlin

Teléfono: +49 (30) 263915-0

Fax: +49 (30) 263915-15

www.bolivia.de

maldonado.presse@gmail.com

Si desea colaborar con nosotros/as, enviarnos notas o contribuir a la agenda relacionada con las actividades de Bolivia en su ciudad (trabajamos en Alemania, Suiza, Austria, Polonia y Rumania) no dude en ponerse en contacto con nosotros/as.

Wenn Sie mit uns zusammenarbeiten, Nachrichten schicken oder uns interessante Termine in Ihrer Stadt zu Bolivien schicken möchten, bitte setzen Sie sich mit uns in Verbindung. Wir arbeiten in Deutschland, Österreich, Polen und Ungarn.

Portada: Diseño y fotografía Naira Rivero



David Choquehuanca, Ministro de Relaciones Exteriores, Elizabeth Salguero, Embajadora de Bolivia en Alemania/ David Choquehuanca- Aussenminister und Elizabeth Salguero Carrillo – Botschafterin Boliviens in Deutschland.

Elizabeth Salguero Carrillo es la nueva Embajadora de Bolivia en Alemania, el 11 de Julio presentara sus credenciales oficiales ante el gobierno alemán. Es feminista. Licenciada en Comunicación Social, tiene una Maestría en Planificación Regional realizada en el Instituto Regional de Planificación de la Universidad de Karlsruhe- Alemania. Ex Ministra de Culturas del Estado Plurinacional de Bolivia. 2011. En abril de 2010 fue Candidata para Alcaldesa de la Ciudad de La Paz-Bolivia. Tambien fue Diputada Nacional del Movimiento al Socialismo (MAS) 2006-2009. Presidenta de la Comisión de Derechos

Elizabeth Salguero Carrillo ist die neue Botschafterin von Bolivien in Deutschland. Am 11. Juli wird sie von Bundespräsident Joachim Gauck empfangen dabei wird sie ihre offizielle Akkreditierung/Ernennungsurkunde übergeben. Frau Salguero Carrillo ist Feministin, hat ein Diplom in Kommunikationswissenschaft und einen Master in Raumordnung vom Institut für Raumplanung der Universität Karlsruhe. Zuletzt war sie Ministerin für Kultur des Plurinationalen Staates Bolivien. Im April 2010 war sie Kandidatin für das Bürgermeisteramt der bolivianischen Hauptstadt La Paz.

Humanos de la Cámara de Diputados durante la gestión 2009. Ocupó la Presidencia de la Unión Interparlamentaria-Bolivia,

Fue fundadora del Grupo Parlamentario de Lucha contra la Corrupción de la Cámara de Diputados e impulsora de la Ley de acceso a la información pública. Presidenta de la Liga de Amistad Boliviana Alemana. También fue impulsora de la Agenda Legislativa desde las Mujeres 2008-2011 con un Comité Impulsor conformado por parlamentarias, activistas, ONG's, mujeres indígenas, rurales y el Viceministerio de Igualdad de Oportunidades

Fue columnista del periódico La Razón, de la Agencia de Noticias Bolpress y de Fempress. Actualmente columnista del Semanario "La Epoca". Tiene una serie de publicaciones a nivel nacional e internacional relacionados con investigaciones sobre los derechos humanos, género, estrategias de comunicación y planes de desarrollo integral.

Fue Asesora de varias organizaciones de mujeres indígenas, de instituciones públicas y privadas sin fines de lucro y de la cooperación internacional en temas relacionados a la defensa de los Derechos Humanos, diversidades interculturales y la

Von 2006 bis 2009 war Elizabeth Salguero Carrillo Abgeordnete der „Bewegung zum Sozialismus“ (MAS) und im Jahre 2009 auch Präsidentin der Menschenrechtskommission des Abgeordnetenhauses. Sie war auch Präsidentin der interparlamentarischen Union Bolivien.

Frau Salguero Carrillo war Mitbegründerin der Parlamentsgruppe zur Bekämpfung der Korruption in der Abgeordnetenversammlung, Mitinitiatorin des Gesetzes über den Zugang zu öffentlichen Informationen und Präsidentin der deutsch-bolivianischen Freundschaftsliga. Von 2008 bis 2011 arbeitete sie auch als Initiatorin einer Gruppe für eine Agenda der Frauen-Legislative, eine gemischte Kommission von Parlamentariern, Aktivist/innen, NRO's, indigene Frauen und dem Vizeminister für Chancengleichheit.

Elizabeth Salguero Carrillo war Kolumnistin der Zeitung „La Razón“, der Nachrichtenagentur Fempress und Bolpress. Derzeit ist sie Kolumnistin der Wochenzeitung "La Epoca". Sie hat eine Reihe von Publikationen zu nationalen und internationalen Forschungsprojekten im Bereich Menschenrechte, Gender, Kommunikationsstrategien und Pläne der Entwicklung veröffentlicht. Sie war Beraterin von indigenen Frauenorganisationen, öffentlichen und privaten gemeinnützigen Organisationen und Institutionen der Entwicklungshilfe zu Themen wie Verteidigung der Menschenrechte, kulturelle Vielfalt, Gleichberechtigung der Geschlechter sowie für Projekte und Planungen für regionale Entwicklung.

equidad de género en Programas, Planes
y Proyectos de Desarrollo Regional.

„Buscamos socios, no patrones“

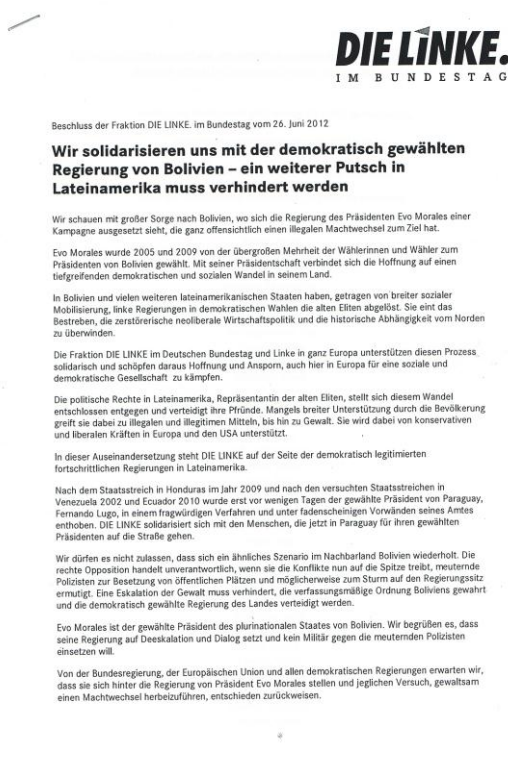


Embajadora Elizabeth Salguero, Georg Gysi jefe de la bancada parlamentaria de Die Linke y Nardi Suxo Ministra de Transparencia y Lucha contra la corrupción./ Botschafterin Elizabeth Salguero Carrillo, Dr. Gregor Gzsi – Fraktionschef der Partei “Die Linke” im Bundestag und Nardi Suxo- Ministerin für Transparenz und Kampf gegen die Korruption.

La ministra de transparencia institucional y lucha contra la corrupción Dra. Nardi Suxo visitó en junio la República Federal de Alemania. Su estancia en Berlín se cruzó con el motín policial que amenazó la estabilidad democrática y la seguridad del

Die bolivianische Ministerin für Transparenz und Kampf gegen die Korruption, Dr. Nardi Suxo, besuchte im Juni die Bundesrepublik Deutschland. Die bolivianische Ministerin für Transparenz und Kampf gegen die Korruption, Dr. Nardi Suxo, besuchte im Juni die Bundesrepublik Deutschland.

país. La misma fue oportunidad para que la Ministra se reuniera con diplomáticos/as, políticos/as de distintos partidos e instituciones para explicar los avances y las dificultades a las que se enfrenta el proceso de cambio, liderizado por el Presidente Evo Morales Ayma. En ese sentido, el grupo parlamentario de "Die Linke" se pronunció respaldando el gobierno democráticamente elegido del Presidente Morales.



„Buscamos socios, no patronos“

Fue el lema de la visita oficial de la ministra Suño, que sorprendió positivamente al político alemán.

Die Ministerin traf sich in Berlin mit Diplomaten/ihnen, Politiker/ihnen aus verschiedenen Parteien und Institutionen um die Fortschritte und Herausforderungen für den Prozess des Wandels zu erklären, die von Präsident Evo Morales Ayma angeführt werden. In diesem Sinne äußerte sich auch die Fraktion der Partei „Die Linke“ in einem Kommuniqué, dort wird ausdrücklich die demokratisch gewählte Regierung von Präsident Morales unterstützt.



"Wir suchen Partner, keine Herren"

war den Motto des offiziellen Besuchs der Ministerin Suño, das den deutschen Politiker sehr positiv überraschte.

Bajo tensión y respondiendo a la amenaza de golpe de Estado que se cernía sobre el país, la Ministra Suño se reunió en predios del Parlamento Alemán con el jefe de la bancada parlamentaria de Die Linke, Georg Gysi, quien le expresó todo el apoyo del partido para el Presidente Evo Morales y su gobierno.

Además, se tocaron temas de vital importancia para el país, como la construcción de la carretera por el Tipnis, las medidas que ha tomado el Gobierno para garantizar la soberanía alimentaria en Bolivia, así como los proyectos estratégicos de Bolivia relacionados con el hierro, energías renovables, el litio y transporte masivo.

En la reunión, que duró más de una hora, el jefe histórico de Die Linke se comprometió con la Ministra Suño a colaborar para que Bolivia encuentre a socios estratégicos en la República Federal Alemana, que estén dispuestos a invertir.

Gysi como muchos otros políticos europeos, ve en los movimientos sociales y en las medidas que está implementando el Gobierno boliviano, alternativas que podrían ser útiles también para la zona Euro, de cara a la crisis que enfrenta.

Como anuncian las y los parlamentarios alemanes y europeos de "Die Linke" en su comunicado de solidaridad con el

Unter große Spannung und als Reaktion auf die Gefahr eines möglichen Putsches, die über dem Land lag, traf sich die Ministerin Suño in den Räumen des Deutschen Bundestages mit dem Fraktionschef der Partei „Die Linke“, Georg Gysi, der die volle Unterstützung seiner Partei für Evo Morales und dessen Regierung zum Ausdruck brachte.

Die beiden Politiker erörterten Fragen von zentraler Bedeutung für das Land, einschließlich dem Bau einer Autostrasse durch das Naturschutzgebiet von Tipnis, eine Baumaßnahme der Regierung um die Ernährungssouveränität Boliviens zu gewährleisten. Außerdem wurde über strategische Projekte im Zusammenhang mit Eisenproduktion und Verarbeitung, Nutzung erneuerbarer Energien, Lithiumverarbeitung und Verbesserung des öffentlichen Nahverkehrs gesprochen. Bei dem Treffen, das über eine Stunde dauerte, versprach Dr. Gysi, Fraktionschef und einer der historischen

Führungspersönlichkeiten der Partei „Die Linke“, Bolivien dabei zu helfen, in der Bundesrepublik Deutschland strategische Partner zu finden, die bereit sind in dem Land zu investieren.

Gregor Gysi, wie viele andere europäische Politiker, sieht in den sozialen Bewegungen und Maßnahmen die die bolivianischen Regierung umgesetzt hat

Gobierno del presidente Morales, *„la izquierda europea ve, se inspira y entiende los cambios estructurales que están ejecutando algunos de los gobiernos latinoamericanos“*.

Durante su visita; la Ministra Suxo también se reunió con el Grupo Parlamentario para Sudamérica, donde destacó los avances del Gobierno del Presidente Evo Morales Ayma en el tema de transparencia y lucha contra la corrupción. Suxo subrayó que Bolivia es el único país del mundo con un Ministerio asignado a este trabajo y cuenta con un sólido plan nacional, capaz de ofrecer las garantías jurídicas necesarias a las empresas internacionales que deseen invertir en el territorio. *„Eso sí – agregó la Ministra Suxo- ahora pedimos boletas de garantía de cumplimiento de los contratos firmados e imponemos sanciones a las empresas que no cumplan con lo pactado“*.

Alternativas, die auch durchaus nützlich für die Eurozone sein könnten in ihrer in ihrer Konfrontation mit der gegenwärtigen Krise.

Deutsche und europäische Parlamentarier/innen der Partei "Die Linke" solidarisierten sich in ihrer gemeinsamen Erklärung mit der Regierung von Präsident Morales: *"...die europäische Linke sieht, fühlt sich inspiriert und versteht die strukturellen Veränderungen, die einige lateinamerikanische Regierungen derzeit durchführen."*

Während ihres Besuchs traf Ministerin Suxo auch die gemischte südamerikanische Parlamentariergruppe des Deutschen Bundestages. Sie erläuterte die Fortschritte zum Thema Transparenz und Kampf gegen die Korruption innerhalb des Staates, die unter der Regierung von Präsident Evo Morales erreicht wurden. Ministerin Suxo betonte, daß Bolivien das einzige Land der Welt sei mit einem eigenen Ministerium für Transparenz und Kampf gegen die Korruption. Sie unterstrich auch, daß die bolivianische Regierung einen soliden nationalen Entwicklungsplan hat, der die erforderlichen rechtlichen Garantien für die internationalen Unternehmen gewährleistet, die im Land investieren wollen.

"Aber - fügte die Ministerin Suxo hinzu- wir verlangen auch ausdrücklich schriftliche Garantien für unterschriebene Verträge und verhängen Sanktionen gegen Unternehmen, wenn diese Vereinbarungen nicht erfüllen werden."



ANF Agencia de Noticias Fides (www.noticiasfides.com)

La actualidad sobre el proceso de cambio en Bolivia/ Aktuelles zum Prozess des Wandels in Bolivien



El jueves 28 de junio por la noche, la Ministra Nardi Sucho brindo una conferencia sobre los avances y problemas del proceso de cambio. „Nuestro trabajo no es fácil “ dijo Sucho antes de explicarle a las y los asistentes las razones para la construcción del tramo caminero a través del Parque Isiboro Secure y el conflicto con algunos dirigentes indígenas en la región. „Solo 24 de los 63 corregimientos no están de acuerdo con el plan de desarrollo. Los restantes han comprendido que lo que nos impulsa a llevar a cabo la obra es el deseo de la Presidencia del Estado Plurinacional de Bolivia

Am Donnerstag den 28. Juni bot die Ministerin Nardi Sucho eine Konferenz über die Probleme und Fortschritte des Wandlungsprozesses an. "Unsere Aufgabe ist nicht leicht", sagte Sucho und erklärte dem Publikum die Gründe für den Bau des Straßenprojektes durch das Naturschutzgebiet Isiboro Secure und die aktuellen Konflikte mit einigen lokalen Führern in dieser Region. "Nur 24 der 63 Gemeinden sind nicht einverstanden mit dem Bauprojekt" so die Ministerin; der Rest habe durchaus erkannt, dass es ein Wunsch des Präsidenten und ein Ziel des plurinationalen Staates Bolivien sei, die minimalen Dienstleistungen für alle Bolivianer zu garantieren. "Wir wollen eine grüne Straße bauen, die die Integration von indigenen Gemeinden sichert damit sie nicht von der Welt isoliert bleiben und den Zugang zu Erziehung, Gesundheit und

de garantizarle servicios mínimos a todos los bolivianos y bolivianas. “Queremos construir una carretera verde, que integre a las comunidades indígenas para que no se queden aisladas del mundo y tengan acceso a la educación, salud y tecnologías”, enfatizó

Technik haben”, hatte Präsident Evo Morales Amaya erklärt.

Día de las puertas abiertas



El pasado 16 de junio la Embajada de Bolivia participó por **segunda** vez en “All Nations Festival”, bajo el lema “juegos infantiles” un evento conjunto en el que participan **casi** todas las delegaciones

Am vergangenen 16 Juni unserem Botschaft nahm zum zweiten Mal an All Nations Festival teil. Ein jährliches Event wo alle ansässigen diplomatischen Vertretungen in dem Bundeshauptstaat beteiligt sind.

diplomáticas acreditadas en la capital alemana.

Para el día de las puertas abiertas la Embajada preparó una jornada de actividades infantiles destinadas a acercar a los más pequeños y pequeñas a nuestro país y ponerlos/as en contacto con los juegos, costumbres y diferentes lugares del país, al tiempo que las y los visitantes pudieron disfrutar de la deliciosa gastronomía boliviana.

El programa contó también con la participación de artistas nacionales como Vadik Barrón, joven cantautor orureño y nuevo residente de nuestra comunidad en Berlín, y la profesora de teatro y actriz Coral Salazar. También se sumaron los artistas plásticos cubanos Maykel Herrera y Juan Ariel Ruíz Contino que, gracias al apoyo de la Embajada de Cuba, pintaron junto a las y los niños un cuadro para representar la hermandad entre nuestros pueblos. Al evento asistieron más de 400 personas, algo que confirma el éxito de la iniciativa. Entre ellas muchos niños y niñas que se llevaron una inmejorable imagen de nuestro país.

Für den Tag der Offenen Türen, die Botschaft bereitete Aktivitäten für unsere kleinen Gäste, mit der Idee die Kinder unserem Land nah zu bringen in dem Aspekten unserer Kultur dargestellt worden sind so wie Beispiele aus unserer Tier- und Pflanzenwelt. Die Besucher könnten auch ein kleines Schnäppchen aus unserem typischen Essen kosten.

Das Programm zählte auch mit der Beteiligung von bolivianischen Künstlern wie Vadik Barron, ein junger Liedmacher aus Oruro der vor kurzem nach Berlin umgezogen ist, so wie die Schauspielerin und Theaterlehrerin Coral Salazar. Mit der herzlichen Unterstützung der kubanischen Botschaft konnten die Maler Maykel Herrera und Juan Ariel Ruíz Contino mit den Kindern gemeinsam ein Bild malen, das die Bruderschaft von Bolivien und Kuba darstellen sollte.

An der Veranstaltung nahmen in etwa 400 Menschen teil, was Beweis genug ist von dem Erfolg der Tätigkeit. Unter anderem viele Kinder sind jetzt von unserem Land sehr begeistert.